

## ФИЛОЛОГИЯ

*Л.В. Чунахова*

*(Донской государственный технический университет. г. Ростов-на-Дону, Россия)*

### **Фразеологизмы, крылатые слова, пословицы и поговорки как отражение фоновых знаний и способы их перевода**

Рассматривается проблема определения понятия «фоновые знания», поскольку их наличие необходимо для успешного межкультурного общения. Фоновые знания образуют национально-культурную специфику, представляя собой преинформацию лингвокультурного типа. Под преинформацией понимается предварительная информация, необходимая для адекватной интерпретации текста. Зачастую исходный текст рассчитан на информацию, которой располагают носители исходного языка, но не носители языка перевода. Подобное «информационное» неравенство образуется из-за того, что доля знаний одного из собеседников является персональной, так как была получена в результате личного опыта. С другой стороны, в процессе общения должна быть общая информация, представляющая собой универсальное явление. Это обстоятельство должен учитывать переводчик и вносить в свой перевод соответствующие нивелирующие поправки.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, фоновые знания, преинформация, лингвокультурный барьер, фразеологизмы.

---

*11 мая 2019 г.*